

Artikel 83

Mitteilung von Verurteilungen

(1) Die Vertragspartner geben einander die rechtskräftigen Verurteilungen bekannt, die von den Gerichten des einen Vertragspartners gegen Angehörige des anderen Vertragspartners ausgesprochen worden sind.

(2) Die Bekanntgabe geschieht durch vierteljährliche Übersendung der Strafregisterauszüge über die Verurteilungen durch die Minister der Justiz oder die Generalstaatsanwälte der Vertragspartner. Gleichzeitig sind etwa vorhandene Fingerabdrücke zu übersenden.

Artikel 84

Auskunft aus dem Strafregister

Auf unmittelbares Ersuchen der Gerichte oder der Staatsanwaltschaften des anderen Vertragspartners sind gebührenfreie Auskünfte aus dem Strafregister zu erteilen.

Dritter Teil
Schlußbestimmungen

Artikel 85

Dieser Vertrag wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in kürzester Zeit in Berlin ausgetauscht. Dieser Vertrag tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünf Jahre vom Tage des Inkrafttretens an gültig. Wenn nicht einer der Partner mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist den Vertrag kündigt, bleibt der Vertrag jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

Dieser Vertrag ist in zwei Urschriften in deutscher und in bulgarischer Sprache ausgefertigt worden. Beide Texte sind gleichermaßen gültig.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Geschehen in Sofia am 27. Januar 1958

Für den Präsidenten
der Deutschen Demokratischen Republik

Dr. Hilde Benjamin

Für das Präsidium
der Volksversammlung der
Volksrepublik Bulgarien

Pazm HaifachOB

HjieH 83

Ci>o6maBaHe Ha hphct>ah

1. HoroBapamTe cTpaHM cw c'boömaBaT BJie3JiHTE B CHJia npHCTJÄM, KOMTO Ca ÖMJIM npOH3HeceHH OT C'BAW-JiMiuaTa Ha eAHaTa HoroBapma CTpaHa cpemy paxc-Aaroi Ha ApyraTa BoroBapniuua crpaHa.

2. OBoömaBaHeTo CTaBa c TpHMeceHHO w3npainaHe Ha H3BJieHeHH OT ÖroJieTHHa 3a CTBAHMOCT (HaKa3aTeJI-HMH perwcT'bp 3a npwc'baHTE) npe3 MpiHHCTpyTe Ha npaBoc'wmeTO HJIM rjaBHTE npoKypop Ha JloroBapniuHTe cTpaHH. CrbiueBpeMeHHO ce H3npamaT m Ha-JiHHHTe OTnenaTTjini np-bCTHTe.

HjieH 84

CBaeraiH OT öiojieTifHa 3a CT>AMIVIOCT

ITo HencceactBeHa MOJiöa na cBjuummara HJTH npo-KypaTypHTe Ha ApyraTa JforoBapma CTpana TpnÖBa Aa ce aaBaT 6e3njaTHH CBeacHMH OT öiojieTHHa 3a CBÄWMOCT.

JX.H.JI.T.P.E.T.M

3aKJiioHifTejiHH pasnopefloii

HneH 85

HacToamuHT Aorosop noAJiejKH Ha paTweJDJiKanHH. PaTwd)MKamioHHiiTe jioKyivieHTM me ce pa3M6HHT b Haii-KpaT'bK CpOK B EepjJHH. HaCTOHmi'IHT ZXOrOBOP BJIP13a i b cwjia 30 ahm cjieA pa3MaHaTa Ha paTHC^HKaimoHHiiue ! fioKyMGHTH. Toü e Bajiii^eH sa cpoK ot neT toahh ot ! AeHH Ha BJIM3aHeTO b cmia. Ako Haft-MajiKo mecT Me-ceua npe'n M3TimaHe na TO3w cpoK eziHa ot CTpamiTe He CBOGLUW. ne He wcKa npoA'BjnKasaHeTO My, aoto-BopiaT ocTaBa b cujra BceKH nT ome 3a neT roAi-iHW.

HacTOHMHT AoroBop e H3roTBeH b aBa ntpsooSpasa Ha HeMCKM „ ö'BJirapcKM e3HK. ABA Ta TeKCTa hmbt e^HaKBa cruia.

B yaocTOBepeHHe Ha TOBa II'bJiHOMomHHUHTe Ha ABete .HoroBapmm CTpami noAnncaxa w noAnenaTaxa HaCTOHIUHH AOrOBOP.

C^CTaBeH B CochiiH Ha 27 HHyapw 1958 roAMna.

üo niaJiHOMome Ha
ripe3HAeHTa Ha

TePMaHCKaTa AeMoxpaTUHHa
penyö JIHKa:

Dr. Hilde Benjamin

Ho nbJiHOMoiimeHa

npe3MAwyMa Ha
HapoAHOTO CTaßpaHwe
na HapoAHA penyöJiHKA

BrnirapHa:

PaAH HaMACHor